

ВЫБОР НУЖНОГО ЭКВИВАЛЕНТА И ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ТАМОЖЕННОЕ ДЕЛО»

А. А. Боровикова

Научный руководитель П. С. Романов, доктор педагогических наук, доцент

Технологический университет имени А. А. Леонова

Королев, Россия

e-mail: borovikovanya@yandex.ru

В статье рассматриваются особенности перевода безэквивалентных терминов и реалий специальности «Таможенное дело» с примерами, возможные приемы перевода, в том числе описательный перевод, дословный перевод и иные переводческие трансформации.

Ключевые слова: безэквивалентные термины; таможенное дело; переводческие трансформации; эквиваленты; перевод.

Введение. Проблема перевода безэквивалентных терминов всегда была одной из наиболее насущных для переводчиков, специализирующихся на переводе научных текстов отдельных дисциплин. При переводе текстов с русского на английский и наоборот необходимо иметь глубокие знания лингвистических реалий языка оригинала и перевода, особенно когда осуществляется перевод специальных текстов разных областей науки. Языковые реалии профессионализма служащих таможенной службы Российской Федерации и Великобритании во многом разнятся. Для анализа степени различия была взята книга научно-популярного характера “Anything to Declare?” бывшего офицера таможенной службы Джона Фроста Королевского таможенно-акцизного управления Великобритании.

Основная часть. Начать анализ следует с понимания системы таможенного контроля пассажиров в аэропорту. После прохождения паспортного контроля на границе пассажиры следуют через один из коридоров – зеленый или красный. Через зеленый коридор (green channel) необходимо проходить, если у пассажира отсутствуют товары, подлежащие декларированию – ‘nothing to declare’. Через красный (red channel) следуют пассажиры, имеющие в багаже товары, подлежащие декларированию. Однако в странах Европейского союза (ЕС) применяются 3 коридора таможенного контроля – красный, зеленый и синий. Через синий коридор проходят граждане ЕС независимо от того, имеют ли они при себе товары, подлежащие таможенному декларированию.

Поэтому даже при переводе для русскоговорящего читателя, сталкивавшегося только с двумя коридорами, использовать опущение «синего коридора» невозможно, так как сообщение описывает реалию страны

языка оригинала: *You know when you've just come back from holiday and, as you stagger knackered through the cold airport, in shorts and flip-flops, with your wonky wheeled luggage trolley, and you get to the red/green/blue Customs channels.* – ‘Согласитесь, когда вы только вернулись из отпуска и блуждаете уставшими по холодному аэропорту, в шортах и сланцах, с багажной тележкой на расшатанных колесах, и подходите к красному/зеленому/голубому коридору на таможенном контроле’.

В следующем примере используется описательный перевод. В России не используется ни одно похожее техническое средство таможенного контроля, из-за чего эквивалента термина не существует: *to the high-tech airport Sniffer Arch (more of that later)* – ‘до высокотехнологичных арок контроля запахов (об этом позднее); *from the lie detector test to actually using fruit flies to try to identify drugs.* – от теста на полиграфе до использования фруктовых мух для определения наркотиков’.

При переводе научных текстов крайне редко используется прием дословного перевода. Однако в третьем примере другим приемом воспользоваться невозможно – дословно переводятся словосочетания *poisonous vodka* и *pirated pills*, частично дословно *dodgy medicine* и *bootleg prescriptions*, так как, по существу, *medicine* и *prescriptions* в русском языке имеют одно значение: *I uncovered poisonous vodka, dodgy medicine, bootleg prescriptions, pirated pills.* – ‘Я обнаруживал ядовитую водку, поддельные и контрабандные лекарства, контрафактные таблетки’.

В следующем примере использован прием модуляции – сообщение оригинала рассмотрено под немного другим углом, что дает возможность перевести его наиболее понятно для обывателя: *Until recently, many of the prohibitions from these days still existed, such as bringing in foreign prison-made goods.* – ‘До недавнего времени существовали многие запреты тех времен – ввоз иностранных запрещённых товаров’.

В пятом примере использован прием транспозиции. Существительное *paperwork* заменено на словосочетание «бумажная волокита» для придания необходимого оттенка языка. Остальные словосочетания заменены на словосочетания с предлогами: *After a death abroad, next comes lots of paperwork: death certificate, embalming certificate.* – ‘После смерти за границей начинается огромная бумажная волокита: свидетельство о смерти, свидетельство о бальзамировании’.

В шестом примере для перевода используются заимствования: *The coffin will then be transported to the airport where it is placed within a specific cargo container and registered with its own airway bill.* – ‘Затем гроб будет отправлен в аэропорт, где его поместят в специальный транспортный

контейнер и зарегистрирован собственной авианакладной’.

Следует отметить, что можно наблюдать некоторое контекстуальное несоответствие между текстом оригинала и текстом перевода. Это связано в первую очередь с разными реалиями Великобритании и России и различиями в грамматической и семантической структуре языков, поэтому для того, чтобы передать основной смысл некоторых высказываний, потребовалось прибегнуть к полной модуляции сообщения. Также в тексте присутствует безэквивалентная лексика, что и обосновывает использование переводческих трансформаций при переводе.

Заключение. Анализ материала “Anything to Declare?” Джона Фроста показал, что при переводе безэквивалентной лексики часто используются переводческие трансформации – описательный и дословный перевод, модуляция, транспозиция, заимствования. Такой инструментарий позволяет добиться максимальной адекватности перевода термина с наименьшими потерями информации оригинального сообщения. Отдельной рекомендацией при возникновении проблем с переводом может служить обращение к толковым словарям с обязательным учетом сферы применения термина, культурных, социальных и политических особенностей страны оригинала.

Библиографические ссылки

1. Frost J. Anything To Declare? London, 2014. 352 p.
2. Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М.: Высш. шк., 2004. 426 с.

ДУБЛЯЖ ВИДЕОИГР: ОШИБКИ И ПЕРСПЕКТИВЫ (НА ПРИМЕРЕ ИГРЫ «ВЕДЬМАК 3: ДИКАЯ ОХОТА»)

Е. А. Гусенкова

Научный руководитель Е. В. Жучкова, кандидат филологических наук, доцент

*Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина
Екатеринбург, Россия
e-mail: lisagusenkova@gmail.com*

Статья посвящена вопросам перевода видеоигр под дубляж. Рассматриваются ключевые особенности видеоигр с точки зрения их перевода. Анализируются проблемы дубляжа видеоигр на примере игры «Ведьмак 3: Дикая Охота» и предлагаются дальнейшие направления работы в этой области.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод; видеоигра; дубляж; лип-синк; аудиовизуальное произведение.